Porównanie tłumaczeń Hioba 33:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy modli się do Boga, (On) go przyjmuje i ogląda Jego oblicze z okrzykiem – i przywraca śmiertelnikowi jego\* sprawiedliwość.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to gdy będzie się modlił, Bóg go przyjmie, wzbudzi radość, da oglądać swe oblicze — i przywróci człowiekowi jego sprawiedliwość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie się modlił do Boga i on przyjmie go łaskawie, ujrzy jego oblicze z radością i przywróci człowiekowi jego sprawiedliwość; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będzie się modlił Bogu, i przyjmie go łaskawie, i ogląda z weselem oblicze jego, i przywróci człowiekowi sprawiedliwość jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzie się modlił Bogu i ubłagany mu będzie, i ogląda oblicze jego z weselem, i odda człowiekowi sprawiedliwość jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | błaga Boga, a On się lituje, w radości oblicze doń zwraca. Przywrócono mu dawną prawość |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy modli się do Boga, ten jest dla niego łaskawy, pozwala mu oglądać z radością swoje oblicze i tak przywraca człowiekowi jego sprawiedliwość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy pomodli się do Boga, On mu pobłogosławi, z radością pozwoli oglądać swe oblicze i przywróci sprawiedliwość człowiekowi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie wołał do Boga i On się zlituje, pozwoli mu spojrzeć z radością na swoje oblicze i sprawi, że odzyska swą sprawiedliwość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Boga będzie wzywał i On mu pobłogosławi, pozwoli mu patrzeć w swoje oblicze i przywróci człowiekowi dawną sprawiedliwość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як помолиться він до Господа, і сприйнятий Ним буде, ввійде ж з чистим лицем з визнаванням. Бо Він віддасть людям справедливість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy się modli do Boga, przyjmuje go łaskawie, i w triumfie pozwala mu oglądać Swoje oblicze. Tak wynagradza On człowiekowi jego sprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będzie upraszał Boga, by miał w nim upodobanie, i ujrzy jego oblicze z radosnym wołaniem, a On przywróci swą prawość śmiertelnikowi. |

1. 1) Lub: swą sprawiedliwość. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gdy zaś będzie modlił się do Pana, zostanie przyjęty i wejdzie z czystym obliczem, z wyznaniem, odpłaci ludziom sprawiedliwością G, εὐξάμενος δὲ πρὸς κύριον καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται εἰσελεύσεται δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην. [↑](#footnote-ref-3)